

"Odes" XLVII d'Anacréon (en fait, anacréontique...)

Φιλῶ γέροντα τερπνόν,
φιλῶ νέον χορευτήν.
Ἄν δ' ὁ γέρων χορεύῃ,
τρίχας γέρων μὲν ἔστιν,
τάς δὲ φρένας νεάζει.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

φιλέω, ῶ : aimer

γέρων, οντος (ὁ) : le vieillard

τερπνός, ἤ, ὄν : charmant, aimable, gracieux

νέος, ου (ὁ) : le jeune homme

χορευτής, ου (ὁ) : le danseur

ἄν = ἔάν : si

χορεύω : danser

θρίξ, τριχός (ῆ) : le cheveu (*accusatif de relation*)

φρήν, φρενός (ῆ) : l'esprit, le caractère (*accusatif de relation*)

νεάζω : être jeune

Vocabulaire :

fréquence 1

ἄν = ἔάν : si

νέος, ου (ὁ) : le jeune homme

φιλέω, ῶ : aimer

fréquence 2 :

γέρων, οντος (ὁ) : le vieillard

φρήν, φρενός (ῆ) : l'esprit, le caractère

ne pas apprendre :

θρίξ, τριχός (ῆ) : le cheveu

νεάζω : être jeune

τερπνός, ἤ, ὄν : charmant, aimable, gracieux

χορευτής, ου (ὁ) : le danseur

χορεύω : danser

"Traduction" de Jean Baptiste de Saint-Victor (texte de Brunck), Paris, H.Nicolle
éditeur, 1813 :

EΙΣ ΓEPONTA

Φιλῶ γέροντα τερπνόν,
φιλῶ νέον χορευτάν.
Γέρων δ' ὅταν χορεύῃ,
τρίχας γέρων μὲν ἔστι,
τὰς δὲ φρένας νεάζει.

Ce qui convient à un vieillard

Qu'un jeune homme au plaisir s'abandonne sans cesse,
Mais aussi qu'un vieillard soit aimable et joyeux,
Celui dont le plaisir charme encor la vieillesse,
Bien que déjà l'hiver ait blanchi ses cheveux,
Dans l'âme a du printems la grace et la jeunesse.

Rémi Belleau (1528-1577)

J'aime la gaillarde vieillesse,
J'aime la folastre jeunesse,
Hé ! le vieillard qui librement
Folastre en dansant jeunement,
Est-il pas de cheveux, et d'age
Grison, et jeune de courage ?

1556